



# Yabancı Dil Olarak Korece Öğretimi Kitaplarında Yer Alan Dinleme Metinlerindeki Gerçeklik Unsurları<sup>1</sup>

## İngilizce Başlık Elements of Reality in Listening Texts in Teaching Korean as a Foreign Language Books

 <https://doi.org/10.52105/temelegitim.15.3>

Fatma TOPÇU<sup>2</sup>,

 <https://orcid.org/0000-0002-4036-8825>

Mustafa BAŞARAN<sup>3</sup>

 <https://orcid.org/0000-0003-1684-5852>

Geliş Tarihi/Received: 25/03/2022 Kabul Tarihi/Accepted: 30/04/2022 Yayın Tarihi/Published: 15/07/2022

### Özet:

Bu araştırmanın amacı yabancı dil olarak Korece öğretimi kitaplarında yer alan dinleme metinlerindeki gerçeklik unsurlarının tespit edilmesidir. Araştırmanın örneklemini King Sejong Enstitüsünün Sejong kitabı ile Sogang University ait Sogang Korean 3A-3B kitaplarında yer alan diyalog türündeki dinleme metinleri oluşturmaktadır. Araştırmada nitel araştırma yöntemlerinden doküman analizi ve içerik analizi yöntemi kullanılmıştır. Yapılan inceleme sonucu diyalog metinlerinde tespit edilen gerçeklik temaları şu şekildedir: Söz sırası alma (söz kesme, örtüşme), tekrar etme, tereddüt etme, sesli geribildirim ve konu değiştirme.

**Anahtar Kelimeler:** Yabancı Dil Olarak Korece Öğretimi, Dinleme Eğitimi, Dil Öğretiminde Gerçeklik Unsurları

### Abstract:

The aim of this research is to determine the reality elements in the listening texts in the Korean teaching books as a foreign language. The sample of the research consists of listening texts in the type of dialogue in the Sejong book of King Sejong Institute and Sogang Korean 3A-3B books of Sogang University. In the research, document analysis and content analysis method, which are qualitative research methods, were used. The reality themes identified in the dialogue texts as a result of the examination are as follows: taking turns (interrupting, overlapping), repetition, hesitation, vocal feedback and changing the subject.

**Keywords:** Teaching Korean As A Foreign Language, Teaching Korean Listening, Reality Elements In Language Teaching

**Önerilen Atıf Bilgisi/To Cite This Article:** Topcu, F. ve Başaran, M. (2022). Yabancı Dil Olarak Korece Öğretimi Kitaplarında Yer Alan Dinleme Metinlerindeki Gerçeklik Unsurları, *Temel Eğitim Dergisi*, 15, 34-42



Bu makale Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) lisansı ile lisanslanmıştır. Makalenin okuma, indirme, kopyalama, dağıtma ve yazdırma hakları herkes için kalıcı olarak serbest bırakılmıştır.



This article is licensed under Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license and permanently free for everyone to read, download, copy, distribute and print.

## 1. Giriş

Günümüzde yabancı dil öğretiminde dil bilgisi odaklı yaklaşım ve yöntemler bırakılmış; iletişim odaklı yaklaşım ve yöntemler benimsenmiştir: Bireylerin günlük hayatını devam ettirmek üzere genel anlamda iletişimsel becerilerinin, özel anlamda ise dil bilgisel, söylemsel, sosyolingüistik ve stratejik becerilerinin geliştirilmesi amaç edinilmiştir. (Canale&Swain, 1988) Modern dil öğretimi gerçek hayatta dilin kullanılması gerektiği kabulüne dayanmaktadır. Bunun için dilin gerçek hayattaki kullanımının

<sup>1</sup>Bu makale, "Yabancı Dil Olarak Korece Öğretimi Ders Kitaplarında Bulunan Dinleme Metinlerinin Gerçeklik Unsurları Açısından İncelenmesi" isimli yüksek lisans tezinden türetilmiştir.

<sup>2</sup> fatmatopcu.tde@gmail.com

<sup>3</sup> Prof. Dr., Yıldız Teknik Üniversitesi, Temel Eğitim Bölümü, mbasaran66@yahoo.com

öğrenciye sunulması gerekmektedir. Dinleme becerisi için kullanılan dinleme materyallerinin/metinlerinin de bu özellikleri taşıması gerektiği söylenebilir.

Dinleme becerisi, her ne kadar bireylerin ilk kullandığı beceri olsa da; formal dil öğretimi ortamlarında geliştirilmediği için en az gelişen dört dil becerisidir (Demirel, 2016, s. 98). Yabancı dil öğrenmede de durum buna benzer (Oxford: 1990). Ancak yabancı dil öğrenirken başka zorlaştırıcı faktörler de söz konusudur. Bu faktörlerden biri, dinleme metinlerinin hedef dile ve kültüre ait öğelerin tamamını içermesidir. Ayrıca diğer becerilerin aksine gerçek yaşamda gerçekleşen iletişim durumlarında tekrar edilmesi pek mümkün olmayan bir beceridir. (Jin: 20131-2)

Yabancı dil olarak Korece öğretiminde dinleme becerisi, diğer beceriler ile bütünleşik olarak sunulmaktadır (Kim Chung Sook, 2003, 2014, Lee Hae Young:1999,243). Ancak yabancı dil olarak Korece öğretimi amacıyla hazırlanan kitaplarda dinleme becerisini için hazırlanmış “dinleme metinleri” ayrıca yer almaktadır. Zira Korece öğretiminde performans odaklı dil öğretiminin benimsenmesi ile gündeme gelen “anlamsal girdiler” öğrencilere dinleme materyal ve becerileri ile verilmeye çalışılmaktadır. Dinleme eğitiminde gerçekçi metinlerin kullanımıyla da öğrenci, gerçek hayat durumlarına sokulmaktadır. Bu metinler Korece cümleler içinde gerçeklik unsurlarının yansıtılması amacını taşımaktadır. Söz konusu metinler ile öğrenciler, konuşma dili ve iletişimsel durumlarda kullanılan dili edinmektedir.

Yabancı dil öğrenmede dinleme eğitiminin temel amacı, öğrencilerin gerçek yaşamda bulunacakları olası her çeşit ortamda hedef dili kullanma becerisini arttırmaktır (Ur, 2012). Ancak gerçek ortamlarda sesin doğru bir şekilde duyulmasını önleyen, doğal olduğu için yadırganmayan, iletişimsel bazı mesajlar taşıyan sesler ve zihinsel unsurlar bulunmaktadır. Bu unsurlar sözlü iletişimdeki gerçeklik unsurlarıdır. Dinleyicinin pürüzsüz bir iletişim kurabilmesi için bu unsurları da bilmesi gerekir. (Lee Hae Young, 1999) Hedef dilde yer alan gerçeklik unsurları dinleme eğitiminde kullanılan dinleme metinleriyle ile aktarılmaktadır.

Yabancı dil öğretiminde sınıflar, salt bilginin aktarıldığı “ders yapılan yer” olmaktan çıkmaktadır. Sınıflar, öğrencinin gerçek hayata maruz bırakıldığı gerçek hayatın bir parçası olarak kabul edilmeye başlanmıştır (Arnold:1991, 237).İletişimsel yaklaşım ve yöntemlerin etkisiyle dönüşüm geçiren bu sınıf kavramının gerçek hayatla bağlantısı kullanılan gerçek veya gerçekçi materyal, metin ve görevler ile kurulmaktadır. Gerçek ve gerçekçi materyal ve görevler, öğrencinin hedef topluma uyum sağlamasını kolaylaştırmakta, aynı zamanda öğrencinin motivasyonunu artırmaktadır (Peacock:1997,144). Gerçek bir söylem durumuna yerleştirildiğinde bir yerde yaşamış gibi aşinalık veya aşinalık kazanarak sorunsuz dinleme yapabilmek için psikolojik hazır oluş sağlayabilir.

Yabancı dil olarak Korece öğretiminde öğrencinin gerçek hayattaki iletişim görevlerini başarıyla yerine getirebilmesi için iletişimsel yetilerini geliştirmek amaçlanmıştır (Lee, 2017). Belirlenen amacı gerçekleştirmek üzere özellikle dinleme dersinde gerçek ve gerçekçi materyallerin kullanımına önem verilmiştir. Dinleme eğitiminde gerçek materyallerin kullanımının her ne kadar öğretimin başarısını artırsa da bu kuralın her zaman geçerli olmadığı durumlar mevcuttur. Hedef dille yeni tanışmış bir öğrenci için gerçek materyallerin kullanımı, öğretimin kalitesini düşürebilir (Jo Hye Jin, 2011)

## 2. Yöntem

### Araştırmanın Deseni

Araştırmada nitel araştırma yöntemlerinden doküman analizi ve içerik analizi yöntemi kullanılmıştır. Doküman analizi, belli bir amaç doğrultusunda kaynakları bulma, okuma, not alma ve değerlendirme işlemlerini kapsayan bir yöntemdir (Karasar, 2005). Doküman analizi ile araştırma alanına ait her türlü belge sistematik bir düzen içinde incelenmektedir. İçerik analizi ise, “sözel, yazılı ve diğer materyallerin içerdiği mesajı, anlam ve/veya dilbilgisi açısından nesnel ve sistematik olarak sınıflandırma, sayılara dönüştürme ve çıkarımda bulunmadır” (Tavşancıl ve Aslan, 2001, s. 22). Araştırmacı, içerik analizi ile incelediği içeriğin içerisindeki temaları keşfeder ve kategorilerine göre kodlamalar yapmaktadır.

### Çalışma Grubu

Nitel araştırmalarda çalışma grubu seçiminde genelleme kaygısı güdülmemekte; amaçlı örnekleme yöntemi kullanılmaktadır. Bu yöntem ile evrende olması muhtemel çeşitliliği, zenginliği, farklılığı veya aykırılığı temsil edecek çalışma grupları seçilmektedir. (Başaran, 2019) Çalışma grubunun sınırlı tutulması, derinlemesine veri sağlamayı mümkün kılmaktadır. Bu araştırmada amaçlı örnekleme yöntemi seçilmiştir. Araştırma, gerçeklik unsurların incelenebilmesi amacıyla dinleme metinlerinden diyalog metinleri ile sınırlı tutulmuştur. Bu bağlamda monolog türündeki metinlere yer verilmemiştir. Hedef diyalog metinleri arasında gerçeklik unsurlarını en iyi yansıtan diyaloglar örnek olarak seçilmiştir.

### Verilerin analiz edilmesi

Verilerin analiz edilmesi işleminde içerik analizi yöntemi kullanılmıştır. Öncelikle daha önce oluşturulmuş kavramlara binâen kodlamalar gerçekleştirilmiştir. Bu bağlamda diyalog metinleri taranarak benzer kelimeler elde edilmiştir. Söz konusu kelime veya ifadelerin işlevleri tespit edilerek kategoriler oluşturulmuştur. Kategorilerden ise temalara ulaşılmıştır. Elde edilen temalar, bahsedildiği üzere literatürde mevcut olan gerçeklik unsurlarından hareketle isimlendirilmiştir.

### 3. Bulgular

Bu bölümde Sogang Korean 3A - 3B kitapları ile Sejong 5-6 kitaplarında yer alan diyalog metinlerinin ilgili bölümlerindeki gerçeklik unsurları tablolaştırılarak sunulmuştur. Buna göre Tablo 1.- a, b, c, d ve e'de Sogang Korean 3A-3B kitaplarında görülen temalar ile Tablo 2.- a, b, c, d, e'de Sejong Korean 5-6 kitaplarındaki diyaloglarda elde edilen bulgular yer almaktadır. Tablolarda diyalogların Korece bölümleri koyu olarak gösterilirken, Korecilerinin altında ise Türkçe çevirilerine yer verilmiştir.

**Tablo 1.-a: Sogang Korean 3A-3B Kitaplarında Görülen Söz Sırası Alma Teması**

Kod	Kategori	Tema
가은 : Gaeun :	어, 혹시 그럼 오빠도...? O, acaba Oppa sen de?	Söz kesme S Ö Z
렌핑 : Len Ping:	하하하 응. 사실 나도 다음달부터 정식 사원으로 근무 하기로 했어. Hahaha. Evet, aslında, benim de gelecek aydan itibaren kadrolu çalışan olmama karar verdiler.	S I R
윤호 : Yoon Ho :	저는 그냥 집에 쉬는 게 좋은 것 같은데... Sadece evde dinlensek daha iyi bence	A S I
미나 : Mina :	그럼 윤호 씨는 집에서 쉬세요. O zaman sen evde dinlen.	A L
가은 : Gaeun :	혹너 시 우리 오빠한테 관심 있는 거 아냐? Sen acaba bizim Oppa'dan mı hoşlanıyorsun?	M A
소영 : SoYoung :	아니, 뭐, 인상이 좋아서..... Hayır, şey, kişiliği iyi olduğundan	
가은 : Gaeun :	알았어요. 내가 소개해 줄게. 오빠가 매일 나한테 친구 한 명 소개해 달라고 하거든. Anladım. Sizi tanıştıracam. Zaten abim de hergün beni arkadaşlarından birisiyle tanıştır deyip duruyordu.	
직원 ; Çalışan ;	저, 손님 죄송한데요. 오늘 닭이 다 떨어졌어요. 다음에 와 주세요. Şey, efendim özür dilerim ama bugünkü tavukların hepsi bitti. Bir dahaki sefere bekleriz.	Örtüşme
한스, 상우 : Hans, Sang Woo :	네? 뭐라고요? Ne? Ne dedin?	

**Tablo 1.-b: Sogang Korean 3A-3B Kitaplarında görülen tekrar etme teması**

Kod	Kategori	Tema
엄마 : Anne :	엄마는 대학생 때를 생각하면 데모가 제일 먼저 생각이 나. Benim de en çok hatırladığım şey protestolardı.	Şaşıрма (Duygu belirtme) T E
가은 : Gaeun :	데모요? R	K

	Protesto mu?		A K
미나 :	일본어 학원에 가는 길이에요.		
Mina :	Japonca kursuna gidiyorum.		E T
한스 :	일본어요? 일본어를 배우세요?		M
Hans :	Japonca mı? Japonca mı öğreniyorsunuz?		E
상우 :	거긴 삼계탕 집인데 오늘이 복날이어서 그래요.		
Sang woo :	Orası tavuk çorbası evi ama bugün booknal günü olduğundan öyle.		
한스 :	복날이 뭐예요?	Teyit etme	
Hans :	Booknal de ne?		

Tablo 1.-c Sogang Korean 3A-3B Kitaplarında görülen Tereddüt etme teması

Kod	Kategori	Tema
카밀라 :	제주도 여행 티켓이요? 그럼, 우리 빨리 연습해요. 그런데 좀 힘드네요.	T
	한스 씨, 좀 천천히 가세요. 우리 조금 쉬었다가 뭘까요?	E
Camilla :	Jeju adası seyahat bileti mi? O zaman, hemen alıştirma yapmamız lazım. Ama biraz zorlanıyorum. Hans Biraz daha yavaş gidelim. Biraz dinlensek te koşsak?	R E D
한스 :	저, 카밀라 씨, 하프 마라톤은 카밀라 씨한테는 아직 힘든 것 같아요.	Çekinme Ü
	아직 10 분밖에 안 뛰었는데....	T
Hans :	Şey, Camilla, hap maratonu senin için biraz fazla sanırım. Daha 10 dakika olmadı koşmaya başlayalı.	E T M
카밀라 :	어어! 제주도에 가야 되는데. 아유!	E
Camilla :	Ooo! Ama Jeju adasına gitmem lazım beni, Ayuu!	E
미나 :	여행을 안 가면 기차표도 취소해야 되고 민박 집 예약도 취소해야 해요. 가기로 한 거니까 그냥 가요.	Emin olamama
Mina :	Tatile gitmezsen bileti de tatil evi rezarvasyonunu da iptal etmemiz lazım. Bir kere gitmeye karar verdik sadece gidelim.	
윤호 :	글쎄요. 저는 그냥 집에서 쉬는 게 더 나을 것 같은데...	
YoonHo :	Bilmem. Ben yalnızca evde dinlenmenin daha iyi olacağını düşünüyorum da...	
상담원 :	친절하게 모시겠습니다. 상담원 김미경입니다. 무엇을 도와드릴까요?	
Müşteri temsilcisi :	Hoşgeldiniz. Ben müşteri temsilcisi Kim Mi Kyung.	
투안 :	저..... 컴퓨터가 고장 나서 전화 드렸는데요.	Çekinme
Tuan :	Şey..... Bilgisayarım bozuldu da o yüzden aramıştım.	

Tablo 1.-d Sogang Korean 3A-3B Kitaplarında görülen sesli geribildirim teması

Kod	Kategori	Tema
지훈 :	네 병원에 갔더니 위염이래요.	Onaylama
JiHoon :	Evet, hastaneye gittim de ülsermiş.	S E S
약사 :	아이고, 앞으로 치료를 꾸준히 받으셔야겠어요.	Duygu belirtme
Eczacı :	Aigo(hay Allah), ileride tedavinizi aksatmamanız gerekir.	L I
카밀라 :	어머, 한스 씨 안녕하세요?	Selamlama-teşekkür etme
Camilla :	Omo(Aman Allahım), Hans Bey nasılsınız?	G E R I B I L D I R I M
한스 :	어, 안녕하세요.	
Hans :	O, iyiyim	
소영 :	물론 하숙이나 기숙사보다 비싸긴 하지. 하지만 우리 둘이 반씩 내면 괜찮을 거야. 그리고 같이 살면 내가 맛있는 한국 음식도 많이 해 줄게.	Görüşe katılma
SoYoung :	Tabii ki, bir pansiyon veya yurttan daha pahalı. Ama taşlarımızın yarısını ödersek, sorun olmaz. Hem birlikte yaşarsak, senin için bir sürü lezzetli Kore yemeği yaparım.	

모니카 :	그래 그래. 우리 같이 영어와 한국어도 연습할 수 있으니까 좋을 것 같아.
Monika :	Ya evet evet. Hem birlikte İngilizceyle Korece pratiği de yapmış oluruz.

Tablo 4. e-Sogang Korean 3A-3B Kitaplarında görülen konu değiştirme (화제 전환) teması

Kod	Kategori	Tema	
한스 : Hans : 미나 : Mina : 한스 : Hans :	그럼 일본 사람하고 직접 만나서 연습해 보는 게 어때요? O zaman Japon bir arkadaşın ile bizzat buluşup alıştırmaya yapsan? 저도 그렇게 하고 싶은데 아는 일본 사람이 없어요. Ben de öyle istiyorum ama benim hiç Japon arkadaşım yok ki. 아, 참! 제 친구 중에 한국말을 연습하고 싶어하는 일본 사람이 있어요. 한번 물어볼까요? A bak ne dicem! Benim bir tane Korece öğrenmeye çalışan Japon arkadaşım var. Bir kere sorayım mı?	Yeni konuya geçiş yapma Hatırlama	K O N U  D E Ğ İ Ş T İ R M E
지훈 : JiHoon : 약사 : Eczacı :	네, 그리고 토할 것 같을 때도 있고 두통도 심해요. 가끔 속이 쓰릴 때도 있어요. Evet, ayrıca kusacak gibi de oluyorum, başımın ağrısı da şiddetleniyor. Bazen midemin yandığı da oluyor. 그럼 약을 먹는 것보다는 병원에 가서 진찰을 받는 게 더 좋을 것 같은데요. O zaman ilaç içmek yerine bir hastaneye gidip tedavi olmanız daha iyi gibi sanki.	Yeni bir konuya geçiş yapma	

Tablo 1.'de Sogang Korean 3A-3B kitaplarında konuşma performansı boyutundaki gerçeklik unsurlarına yönelik temalar ve temaların işlevlerini belirleyen kategoriler görülmektedir. Tablolarda kodların karşısında temanın sahip olduğu kategori(işlev) verilmiştir. Buna göre Tablo 1'te söz sırası alma, tekrar etme, tereddüt etme, sesli geribildirim ve konu değiştirme temaları yer almaktadır. Bunun yanında söz sırası alma teması söz kesme ve örtüşme kategorilerine, tekrar etme içerik teyit etme ve duygu belirtme(şaşıрма) kategorisine, tereddüt etme teması çekinme, emin olmama, reddetme kategorilerine, sesli geribildirim, içerik onaylama, cevap verme, görüşe katılma, anlama-dinleme, duygu ifade etme kategorilerine ve son olarak konu değiştirme teması yeni bir konuya geçiş yapma ve hatırlama kategorilerine ayrılmaktadır.

Tablo 2. a- Sejong Korean 5-6 kitaplarında görülen söz sırası alma teması

Kod	Kategori	Tema	
수진 : Soo Jin :	난 졸업하고 선생님을 한 번도 못 뵈는데..... Ben mezun olalı hocayla bir kere bile görüşemedim ama....	Söz kesme	S Ö Z
치엔 : Chien :	한 번도? 와! 너 너무 했다. Bir kere bile mi? Vay, bu da çok fazla ama.		S I R A
타완, 투이: Tawan, tui :	선생님, 새해 복 많이 받으세요. Hocam yeni yılınız kutlu olsun.		S I A
선생님 : Öğretmen :	고마워요. 타완 씨와 투이 씨도 새해 복 많이 받으세요. Teşekkürler. Tawan ve Tui, sizin de yeni yılınız kutlu olsun.	Örtüşme	L M A

Tablo 2.b- Sejong Korean 5-6 kitaplarında görülen tereddüt etme teması

Kod	Kategori	Tema	
남 : Erkek :	저, 실례합니다. 우체국이 어디에 있는지 아세요? Şey, affedersiniz. Postanenin nerede biliyor musunuz?		T E K
여 : Kadın :	우체국이요?이쪽으로 똑바로 가면 사거리가 나오거든요. 거기에서 오른쪽으로 가세요. Postane mi? Buradan dümdüz giderseniz kavşak çıkacak. Oradan	İçerik teyit etme	R A R

	sağa gidin. sağarıeşer o rñkñkoy? Kavşaktan sağa mı		E T M E
치옐 :	민수 씨 이거 월병인데요 부모님께 드리세요. 지난번 한국에 갔을 때 민수 씨 부모님께서 많이 도와주셔서 추석 선물로 샀어요.		
Chien :	MinSoo, bunu annenlere iletir misin? Geçen sefer Koreye gittiğimde bana çok yardımcı oldular.	Saşırma	
민수 :	월병요?		
Min Soo :	WoolByong mu?		

Tablo 2.c- Sejong Korean 5-6 kitaplarında görülen tereddüt etme teması

Kod	Kategori	Tema	
경우 : Jeong :	저 투이 씨부탈이 있는데요. Şey, bir şey rica edecektim ama.	Çekinme Belirsizlik	T E R E D D Ü T
투이 : Tui :	무슨 부탁이에요? Ne rica edecektin?	Emin olmama	T
여 : Kadın : 남 :	선배는 회사 생활이 어떠세요? Sonbe şirket hayatı nasıl gidiyor? 글쎄, 일도 많고 바빠서 힘들지만 아빠가 되고 나니 책임감도 더		E T M E
Erkek :	생기고. Bilmem ki. İşin çok olmasından dolayı yoğunum. Bu yüzden biraz zorlanıyorum tabi ama baba olduktan sonra sorumluluklarım daha arttı.		
남 : Erkek :	제가 이번에 회사를 옮겼거든요. 그런데 무역 회사는 처음이라 회사에서 사용하는 말들을 잘 모르겠어요. 링형씨는 무역 회사에서 오랫동안 일 했으니까 잘 알 것 같아서요. 혹시 이번 주 금요일 퇴근 후에 만나서 좀 가르쳐 줄 수 있어요? Ben bu defa şirketimi değiştirdim. Ama ilk defa ticaretle ilgili bir şirkette çalışacağım için kullanılan kelimeleri pek bilmiyorum. Sen uzun zamandır çalıştığın için biliyorsundur. Acaba bu hafta perşembe günü buluşsak da sen bana biraz öğretsen olmaz mı?	Reddetme	
여자 : Kadın :	어쩌지요? 이번 주 금요일에는 선약이 있어요. 토요일은 어때요? Ne yapsak ki? Bu hafta Perşembe günü randevum var.		

Tablo 2.-d: Sejong Korean 5-6 kitaplarında görülen sesli geribildirim teması

Kod	Kategori	Tema	
선생님 : Öğretmen: 로라 : Laura : 선생님 : Öğretmen:	여러분, 10 월 9일이 한국에서 무슨 일까요? 9 Ekim Kore'de ne günü olarak kutlanıyor biliyor musunuz? 한국날이에요. Hangil günü. (Kore alfabesi) 맞아요 로라 씨... Doğru. Loura.	Onaylama	
수진 : Soo Jin :	하얀색 진뚫개였는데 사람을 잘 따라서 가족같이 지냈어요. 동물이 말을 못하지만 사람하고 마음을 나누기 때문에 좋아하는 마음으로 대해 주면 동물들도 사람을 잘 따르는 것 같아요. Beyaz bir jindo köpeğiydi. Bir aile gibiydik. Hayvanlar konuşamaz ama kalplerini insanlara açarlar. Bu yüzden insanları takip ediyorlar galiba.	Görüşe katılma	S E S L İ
치옐 : Chien :	네, 맞아요. 어, 저기 판다가 있네요. 어서 가 봐요. Evet doğru. O, orada panda var. Çabuk gidip bakalım.		G E R İ B İ

치옌 : Chien : 민수 : Minsoo :	중국의 추석 음식인데요. 보름달 같이 생겨서 월병이라고 해요. Şükran günü yiyeceği. Dolunay gibi göründüğünden Wolbyeong diyoruz. 네, 구모워요. Anladım, teşekkürler.	Anlama-dinleme	L D İ R İ M
민수 : Min Soo:	발이 넓다는 말 몰라? 한국에서 자주 쓰는 말인데 그건 발이 크다는 뜻이 아니고 아는 사람이 많을 때 발이 넓다고 해. Ayakların büyük demek ne demek bilmiyor musun? Koreliler bu sözü çok kullanır. Gerçekten de ayakların büyük demek değil o. Tanıdığın kişi çoksa kullanılır.	Duygu belirtme	
투이 : Tui :	아 그렇구나. 정말 한국어 공부는 끝이 없는 것 같아. Hımm demek öyle. Cidden Korece çalışmanın bir sonu yok.		
정우 : Jeong Woo :	콘서트 장이 너무 커서 제대로 보이지도 않았을 것 같은데 그렇게 좋았어요. Konser alanı çok büyük olduğundan doğru düzgün de görememişsinizdir. Yine de iyi geçti mi(konser)?	Cevap verme	
마리아 : Maria :	그럼요. 현장에서 느끼는 감동은 상상을 초월해요. Tabi ki. Sahnede hissettiğim duyguları tahmin bile edemezsin.		

Tablo 2.-e:Sejong Korean 5-6 kitaplarında görülen konu değiştirme teması

Kod	Kategori	Tema
타넷 : Tanet :	Yeni konuşmaya geçiş yapma	K O N U
수진 : Soo Jin :	Hatırlama	D E Ğ İ Ş T İ R M E
여 1 : Kadın 1 :		
여 2 : Kadın 2 :		

Tablo 2.'de sejong Korean Kitabındaki diyalog metinlerinde görülen gerçeklik unsurları yer almaktadır. Sejong Korean 5-6 kitaplarında görülen temalar, Sogang kitabında verilen temalar ile neredeyse aynıdır. Her iki kitapta da kategoriler benzer şekilde oluşturulmuştur. Buna göre Sejong Korean kitabında da söz sırası alma, tekrar etme, tereddüt etme, sesli geribildim ve konu değiştirme temaları tespit edilmiştir. Söz sırası alma teması dinleyicinin çeşitli nedenlerle muhatabının sözünü kesmesi ve diyalog katılımcılarının aynı anda konuşmaya başlaması anlamındaki örtüşme suretiyle gerçekleşmiştir. Kitaplarda görülen tekrar etme teması da Sogang kitabında olduğu gibi içeriğin dinleyici tarafından teyit edilmesi ve duygusunu belirtmesi ile ortaya çıkmıştır. Tereddüt etme teması ise diyalog katılımcısının muhatabından çekinmesi, kararından emin olmaması ve muhatabın ricasını reddetmesi durumlarında görülmüş ve bu üç kategoriye ayrılmıştır. Sesli geribildirim teması ise birçok işlevi yerine getiren ifadelerin ve kelimelerin kullanılması ile görülmektedir. Bu kelime ve ifadeler; onaylama, görüşe katılma, cevap verme, duygu ifade etme, selam verme/teşekkür etme, anlama-dinleme işlevlerine sahiptir. Diğer görülen tema ise konu değiştirmedir. Bu temanın kategorisini ise yeni bir konuya geçme ve hatırlama oluşturmaktadır. Her iki kategoride de konuşmacı kendisinden önceki konuşmacının sözlerine binâen konuyu değiştirmektedir. Ancak konu değişikliği, tamamen farklı bir konuya geçilmesi veya mevcut konuya ekleme yapılması suretiyle de gerçekleştirilmektedir.

#### 4. Tartışma ve Sonuç

Bu araştırmada Sejong serisine ait Sejong 5-6 kitapları ile Sogang Korean 3A ve 3B kitaplarında yer alan diyalog metinleri incelenmiştir. İncelemede özellikle diyaloglardaki katılımcılarının konuşmalarında kullanmış oldukları gerçeklik unsurlarına bakılmıştır. Araştırma sonucunda şu bulgulara ulaşılmıştır:

Her iki kitapta da konuşma performansı boyutunda kullanılan gerçeklik unsurları anlamayı zorlaştırmayacak şekilde yer almaktadır. Korece ders kitaplarında konuşma performansı unsurlarını yansıtmaması açısından ortaya çıkan temalar ise söz sırası alma, tekrar etme, tereddüt etme, sesli geribildirim ve konu değiştirme olarak listelenebilir. Bireyler her iki kitapta da muhatapların sözlerini kesmek suretiyle söz sırasını elde etmektedir. Ayrıca bu temada örtüşme ile diyalog katılımcılarının aynı anda söz sırası aldığı da görülmektedir. Ancak örtüşme ile gerçek hayatta yaşanan anlam belirsizliği ve anlamayı önleme etkisi yaşanmamıştır.

Tekrar etme teması ise dinleyicinin konuşmacının konuşmasındaki bir kısım yerleri değiştirerek veya aynı şekilde söylemesi şeklinde ortaya çıkmıştır. Bu temanın özelliğini taşıyan kodlarda şaşırma, teyit etme kategorileri görülmektedir. Konuşma performansı temalarından tereddüt etme teması ise konuşmacının konuşma esnasında yaşanan boşlukları doldurmasıdır. Bu boşlukların yaşanmasının sebebi ise çekinme, emin olamama, belirsizlik şeklinde gösterilmektedir. Sesli geribildirim teması ise dinleyicilerin konuşmacının sözlerine sesli olarak verdiği dil bilgisel veya dil dilbilgisi dışındaki seslerden oluşan tepkilerdir. Bu tepkiler, dinleyicinin ani duygularını gösterme işlevine sahipken konuşmanın içeriğini onaylama, teyit etme, görüşe katılma, selam-teşekkür etme durumlarında ortaya çıkmaktadır. Konu değiştirme teması ise günlük hayatta sıklıkla görülen bir olgu olmasının yanında kitaplara da yansımıştır. Dinleyici, muhatapın konuşması üzerine psikolojik durumuna göre değişik konular seçmekte ve konuşmanın içeriğine farklı bir yön vermektedir.

Gerçeklik unsurlarından cümleye yanlış bir kelime ile başlama ve kendini açıklama unsuruna iki kitapta da yer verilmemiştir. Ancak bu unsurun bulunmaması ve örtüşme gibi unsurların sınırlı olarak gösterilmesi kitapların B1 düzeyinde olmasından kaynaklanabilir.

Her iki kitapta yer alan konuşma performansı ile ilgili gerçeklik unsurları benzer şekilde kullanılmıştır. Nitekim, kitaplarda yer alan temaların işlevselliklerinde de benzerlikler gözlemlenmiştir. Kitaplarda çeşitli işlevler kullanılmıştır. İşlevlerin farklılığı, kitabın gerçek hayatı daha iyi yansıtmamasını sağlamaktadır. Ayrıca Sogang kitabında yer alan metinlerin, birden fazla aynı veya farklı temalardaki gerçeklik unsurlarına yer verildiği tespit edilmiştir. Bunun temel sebebi kitaplardaki diyalog metinlerinin uzunluğundan kaynaklanmaktadır. Görev kısmında yer alan diyalogların uzun olması, çeşitli temaların bir arada verilmesine zemin hazırlamaktadır.

Konuşma performansı temalarının kitaplarda yer alması öğrencilerin iletişim durumlarındaki konuşma performansını göstermesi açısından büyük önem taşımaktadır. Nitekim, öğrenci dinleyicinin konuşmaları karşısında hayrete düştüğünde hangi söylem belirteçleri ile kelimeleri kullanmasını gerektiğinin farkına varmaktadır. Diğer yandan tereddüt etme temasında muhataba doğrudan soru sormak yerine, minnettar olduğunun ve çekindiğinin göstergesi olan belirteçleri kullanması, muhatabında olumlu bir atmosfer oluşturacaktır. Tekrar etme teması ise işlevine göre dinleyicinin içeriği tekrardan sunması gerektiğinin göstergesi olduğundan öğrenci, hedef dil toplumundaki tekrarların duygu belirtme ve içeriğin teyit edilmesi gerektiğinin göstergesi olarak görecektir. Diğer bir deyişle, muhatapın tekrar etmesi ile konuyu tekrardan açık bir şekilde açıklaması gerektiğinin bilincinde olacaktır. Araştırma bulguları ile Yabancılara Türkçe öğretimine şu öneriler getirilebilir:

- Dinleme metinleri öğrencilerin günlük hayatta iletişim kurma becerilerini geliştirebilmeleri için çeşitli durumları diyaloglar yoluyla sunmalıdır.
- Öğrencilerin karşılıklı konuşmaları devam ettirebilmeleri için gerçeklik unsurlarının yansıtılmalıdır. Diğer bir deyişle dinleme metinleri, salt bilgi alışverişini gerçekleştiren ve etkileşimi bu şekilde bitiren bir süreci barındırmamalıdır. Muhatapların birbirine selam verdikten sonra konuşmayı nasıl devam ettirmeleri gerektiği ve bu sırada hangi ifade veya sesleri kullanmaları gerektiği, hangi durumlarda söz sırası almaları gerektiği durumlarını yansıtmalıdır. Bu da konuşma performansı unsurlarının dinleme metinlerine nüfus etmesi ile ilgilidir. Söz sırası alma fenomenini oluşturan söz kesme ve örtüşme, sesli geribildirim, tekrar etme, tereddüt etme, konu değiştirme bu unsurlardandır.



- Diyalog konuşmaları söz konusu gerçeklik unsurlarının işlevlerini öğrencinin tam olarak anlayabileceği bir yapıyla işlemelidir. Diğer bir deyişle öğrenci metni dinlediğinde, metinde yer alan gerçeklik unsurunun neden kullanıldığını kavrayabilmelidir.
- Diyalog metinlerinde kullanılacak gerçeklik unsurları çeşitlilik ve zenginliğe sahip olmalıdır.
- Öğrenci anadil konuşucusu olmadığından bu unsurların çok yoğun bir şekilde verilmesinin dinlemeyi engellediği gerçeği unutmamalıdır. Diğer bir deyişle, gerçeklik unsurlarının kullanılmasında öğrencilerin seviyeleri gözetilmelidir.
- Diyalog türündeki dinleme metinlerinde gerçeklik unsurlarının kullanılmasındaki asıl amaç öğrencinin iletişimi sürdürebilecek konuşma performansını geliştirmedir. Bu bağlamda öğrencinin sunulan gerçeklik unsurunu kullanması için fırsat tanınmalıdır.

## 5. Kaynakça

- Arnold, E. (1991). Authenticity revisited: how real is real?. *English for Specific Purposes*, 10(3), 237-244.
- Başaran, M. (2019). Nurettin Topçu'nun Gençliğin İçine Sürüklendiği Yozlaşma Sürecinin Sebeplerine İlişkin Görüşleri, *Uluslararası Afro-Avrasya Araştırmaları Dergisi*, cilt.4, sa.7, ss.166-177
- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of com-municative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1(1), 1-47.
- Demirel, Ö. (2016). *Yabancı Dil Öğretimi* (9. bs.). Ankara: Pegem Akademi.
- Jin, Youn Joo (2013). *Korece Dinleme Metinlerinin Türlerine göre Dinleme Stratejileri Araştırması*. Yüksek Lisans Tezi. Korea University. Seoul.
- Jo Hye Jin. (2011). *Dinleme eğitiminin gerçeklik faktörünün eğitim etkisine etkisi*. Yüksek Lisans Tezi, Korea University. Seoul.
- Karasar, N. (2005). *Bilimsel Araştırma Yöntemi*. 15. Baskı. Nobel Yayın Dağıtım, Ankara.
- Kim Chungsook. (2014). A study on the Syllabus Design and Curriculum Development of 'Sejong Korean 1~8'. *Bilingual Research* 57, 25-47.
- Lee Hae Young. (1999). Principles and Activities of Korean Listening Class. *Journal of Korean Language Education*. Cilt 10, No. 1 s.241-263
- Lee Seo Young. (2017). *An Analysis of the Authenticity about Listening Text of Korean Textbook Focused on the Beginner and Intermediate Level*. Master Thesis. Ewha Womans University. Seoul.
- Peacock, M. (1997). *The Effect of authentic Materials on the motivation of EFL learners*, *English Language Teaching Journal* vol.51 no 2:Oxford. University Press
- National Korean Language Institute (2013) [세종한국어] *Sejong Korean(Korean Version) 5* Hawoo Publishing
- National Korean Language Institute (2013) [세종한국어] *Sejong Korean(Korean Version) 6* Hawoo Publishing
- Sogang University Korean Language Education Center. (2008), [서강 한국어] *New Sogang Korean 3A Student's Book*, Hawoo Publishing
- Sogang University Korean Language Education Center. (2008), [서강 한국어] *New Sogang Korean 3B Student's Book*, Hawoo Publishing.
- Tavşancıl, E. ve Aslan, E. (2001). *Sözel, Yazılı ve Diğer Materyaller için İçerik Analizi ve Uygulama Örnekleri*. Epsilon Yayınevi, İstanbul.
- Ur, P. (2012). *A Course in English Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Demirel, Ö. (2005). *Öğretme sanatı* ( 8. Baskı). Ankara: Pegem A Yayıncılık.
- Ersoy, F. (2016). *Eğitimde nitel araştırma desenleri* A. Saban ve A. Ersoy (Ed.) Ankara: Anı Yayıncılık.
- Patton, M. Q. (2015). *Nitel araştırma ve değerlendirme yöntemleri*. M. Bütün ve S. B. Demir (Çev. Ed.). Ankara: Pegem Akademi Yayıncılık.
- Sart, G. (2015). Fenomenoloji ve yorumlayıcı fenomenolojik analiz. F. N. Seggie ve Y. Bayyurt (Ed.), *Nitel araştırma yöntem, teknik, analiz ve yaklaşımları* içinde (70-81). Ankara: Anı Yayıncılık.
- Vanides, J., Yin, Y., Tomita, M., & Ruiz-Primo M. A. (2005). Using concept maps in the science classroom. *Science Scope*, 28(8), 27-31.
- Willams, C. G. (1998). Using concept maps to assess conceptual knowledge of function. *Journal for Research in Mathematics Education*, 29(4), 414-421.
- Yavuzer, H. (2012). *Çocuğunuzun ilk 6 yılı*. İstanbul: Remzi Kitabevi.